



常用谚语

汉 日 俄 英 德 法
西班牙 意大利 拉丁
九种语言对照



王淑馨 编

中国建筑工业出版社

常用谚语
汉 日 俄 英 德 法
西班牙 意大利 拉丁
九种语言对照

王淑馨 编

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

常用谚语: 汉、日、俄、英、德、法、西班牙、意大利、拉丁九种语言对照/王淑馨编. —北京: 中国建筑工业出版社, 2002

ISBN 7-112-04924-5

I. 常... II. 王... III. 谚语—中国 IV. H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 089918 号

常 用 谚 语
汉 日 俄 英 德 法
西班牙 意大利 拉丁
九种语言对照
王淑馨 编

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)
新华书店经销
有色曙光印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 26 $\frac{1}{8}$ 字数: 586 千字

2002 年 5 月第一版 2002 年 5 月第一次印刷

印数: 1—2,000 册 定价: **36.00 元**

ISBN 7-112-04924-5

H·20(10427)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

编者的话

谚语是人类生活经验、知识在语言中的结晶。各个民族在社会生活中有不少感受、体会、经历是共同的。由于社会环境、文化传统有所不同,因而谚语也带有各民族自身的特色。所以在世界谚语宝库中我们能发现不少惊人的完全相同的谚语,同时也能看到不少意义相似,但表达形式相异的谚语。这些谚语反映出人类某些群体的经验,也许不一定是什么绝对真理,而且随着社会的不断发展,有的谚语所反映的事物、现象可能已经过时,甚至消逝。但是一条短小精炼的语句却会使我们有可能追溯到历史的长河中某个民族的社会文化特点。所以,无论是什么语体,或是意义相同而表达方式不同的常用谚语编者都兼收并蓄。目的就是希望在民间文学、民俗学,特别是比较语言学等方面能提供一些较为可靠、有趣的对比素材,同时也希望对语词词典中谚语的选收及翻译有一定参考价值。编者相信,本书也会对语言教学、辞典编纂、翻译工作,特别是谚语研究等方面有所裨益。

不同语言的谚语对照就是将意义相同或相近的谚语放在一起作粗略的比较。从对比中可以看出,大体有两类有趣的现象:姑且叫作等同和对应。等同是指谚语中的词所代表的形象及喻义大致相同。如,汉语谚语“趁热打铁”,在其他语种中也能发现不仅形象意义甚至语言结构均极其相似的谚语,如德语谚语“Schmiede das Eisen, solange es heiß ist.”都是譬

喻做事要抓紧时机。对应是指谚语中词的形象不一样,但喻义大致相同。如,汉语谚语:“兔子不吃窝边草。”俄语谚语则为“Близ норы лиса на промысел не ходит。”(直译:“狐狸不打窝边食。”)二者都是譬喻不要伤害自己近旁的人,以免今后对自己不利。又如,汉语谚语“说曹操,曹操到。”英语中类似的是“Speak of angels and you will hear their wings.”可以看出,尽管意义相似,但却各具其民族文化特色。应该指出,有的谚语虽然表面上看来意义相同,但由于社会情况及文化传统不同,谚语的内涵也有所不同。如,汉语谚语“一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴”譬喻要珍惜时间,不要虚度年华。而英语谚语“Time is money”则产生于商品经济的社会环境,其内涵与金钱就有更直接的联系。这样的谚语尽管发现不多,但是在研究对比中是值得注意的。

《常用谚语九种语言对照》一书排列顺序是:汉语、日语、俄语、英语、德语、法语、西班牙语、意大利语及拉丁语,共有840组条目。此书属辞书性质。以汉语立条,主条目按汉语拼音字母顺序排列,条目中有变体(即同一意义,语言结构略有不同的谚语)及近义互见。为便于使用查找,正文后有九种语言谚语按字母顺序排列的索引(凡有冠词的语言,排序时,定冠词、不定冠词不予考虑)及主要参考书目。此书特点是所有条目均选自各种语言固有的常用谚语,来源是各民族的谚语集、语词词典、成语词典以及文艺作品等,非编者自译。部分谚语明显看得出是从别的语言翻译而来的,但却为某民族所接受,并得到广泛采用,逐渐成为自己民族语言中的财富。这种现象在各种语言中都有。最典型的是日语谚语,我们可以发现其中不少是来自汉语。

II

本书编者是多种语言爱好者。是《大俄汉词典》的编者之一。从事俄语、英语、法语及汉语教学近五十载,并不同程度地自学了其他几种语言。在此基础上,收集了各种语词词典及谚语集中的常用谚语。用业余时间、节假日,断断续续历经十八年,“众里寻他千百度”,在尽可能获得可靠的资料中,多方查证,精心挑选出 840 组条目。由于资料及语言水平所限,本着宁缺毋滥的原则,一些条目未能选足九个语种,尽管作了很大努力,但仍可能有疏漏错误,希望读者批评指正。

各语种谚语总数如下:

汉语	1625 条	日语	958 条
俄语	1499 条	英语	2161 条
德语	1369 条	法语	1578 条
西班牙语	829 条	意大利语	903 条
拉丁语	926 条		
共计 11848 条。			

各条目组中语种数目及占总条目 840 组的百分比如下:

有九种语言的条目	327 组	占 39%
有八种语言的条目	240 组	占 28.57%
有七种语言的条目	110 组	占 13%
有六种语言的条目	66 组	占 7.9%
有五种语言的条目	43 组	占 5.1%
有四种语言的条目	32 组	占 3.81%
有三种语言的条目	22 组	占 2.62%

A BRIEF INTRODUCTION

840 groups of Common Proverb-Equivalents in Nine Languages (with alphabetical indexes in Chinese, Japanese, Russian, English, German, French, Spanish, Italian and Latin) is a kind of reference book and a valuable source for language comparison.

The author herself was one of the editors of "The Grand Russian-Chinese Dictionary" (1985), an associate professor of modern languages.

The proverbs have been judiciously selected after a wide search of sources. They are all taken from idiomatic usage. The compiler has gone through an eighteen year long, arduous and painstaking journey in order to find exact equivalents in the nine languages. Synonymous proverbs and variants of structure have been included.

The section number is placed at the beginning of the first entry, which is always a Chinese proverb, arranged in the order of the Chinese phonetic alphabet, but this will not cause the least bit of difficulty in finding any proverb as each language has its own alphabetical index. Where a synonymous proverb has been found it is included with its own section number at the end of the Chinese entries. Thus in Section 205 the reader is re-

ferred to section 206 and vice versa.

The author has to admit that not every entry has its full quota of equivalents and there is still research to be done to make the work perfect. Some readers will find the further search entertaining. They might even find mistakes. Still, the work can be regarded as a useful and reliable reference book for researchers, translators, lexicographers and general lovers of proverbial expression.

The following numbers of proverbs are included in this work:

Chinese 1625	Japanese 958	Russian 1499
English 2161	German 1369	French 1578
Spanish 829	Italian 903	Latin 926
Altogether 840 sections containing 11848 proverbs.		

Numbers of languages in each section and the percentage:

- 327 sections have proverbs from 9 languages (39%)
- 240 sections have proverbs from 8 languages (28.57%)
- 110 sections have proverbs from 7 languages (13%)
- 66 sections have proverbs from 6 languages (7.9%)
- 43 sections have proverbs from 5 languages (5.1%)
- 32 sections have proverbs from 4 languages (3.81%)
- 22 sections have proverbs from 3 languages (2.62%)

题 记

王淑馨教授研求多种外语,博闻强记,淹该贯通。近十数年来潜心收集、比较不同语言中意义相近似之谚语,裒辑成册,蔚为大观。

语言为人类之心声。脑有所思,发而为语言,故研究人类之思维,宜从语言始。进而论之,谚语非它,乃思维之积淀耳。俄谚有之:俗语为花,谚语为实。俄文所谓俗语与谚语者,析言为二,综言之皆思想之树之花果。

各族人民所用语言万殊,而思维之规律及方法则大同而小异。通过其中积淀之谚语不难窥见思维共性之一斑。谓余不信,王君之大作具在,远胜广长舌也。

赐读手稿,深佩收材之宏富,比较之精当。问世之日,嘉惠士林,余企足而望焉。

李锡胤谨誌

2001年10月20日

引 言

翻开老同学王淑馨搜集、整理、编纂的汉、日、俄、英、德、法、西、意、拉丁九种语言对照《常用谚语》一书，有令人耳目一新的感觉。仔细阅读，认识到这是一本既有实用价值，又有学术价值的辞书，为什么？首先从对谚语的认识说起。

《现代汉语词典》中对〔谚语〕的解释是“在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理，如‘三个臭皮匠，赛过诸葛亮’，‘三百六十行，行行出状元’，‘天下无难事，只怕有心人’。”《辞海》中对〔谚语〕的解释是“熟语的一种。流传于民间的简练通俗而有意义的语句，大多反映人民生活 and 斗争的经验。如‘人多力齐推山倒，众人拾柴火焰高’等。谚语也是民间文学的一种形式”。

语言学上说：熟语包括成语、谚语、俗语、名言和惯用语等几类各有特点的语言事实。“谚语不同于成语。成语一般表示概念，谚语则表示判断或推理；成语起词的作用，充当句子成分，谚语则起句子的作用。”“谚语表达相对完整的思想，具有一定的教养意义。谚语是人民智慧的结晶，它以生动活泼的语言说出深奥的人生哲理。如汉语的‘不入虎穴，焉得虎子’，‘一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴’，‘少壮不努力，老大徒伤悲’，‘种瓜得瓜，种豆得豆’等”，“任何一种发达的语言都拥有大量的谚语。”“谚语多半来源于民间口语，通俗易懂，形象生动，寓意深刻，是人们喜闻乐见的语言材料，如果运用恰

当,必然会增添言语的表现力。”*

九种语言常用谚语对照一书的功绩就在于编者把谚语这样一种语言事实的许许多多搜集到了一起,而且收集的不仅是一种语言的,而是古今中外最发达的九种语言的谚语,共计达 11848 条;编者又经过整理把对等的编在一起,达 840 组;编者又按谚语的九种语言的拼音字母顺序精心编了索引,以便查找。这样,该书就自然能起到下列作用,给读者带来益处。

1. 教育作用。谚语既然有深刻的道理,有教养意义,是富有意义的语句,人民生活和斗争的经验总结,人民智慧的结晶,说出深奥的人生哲理,那么,该书以汉语谚语立条,多读谚语,熟知我国有哪些谚语,世界各发达国家有哪些谚语,对广大读者的为人处世无疑会产生积极的意义。

2. 对一般读者来说,有助于提高他们的文化水平。因为谚语是固定语句。该书中的谚语也均选自各语言本身固有的谚语,无一杜撰。而且同义的谚语编在一起。这对于丰富相同意思的不同表达方法,并领会其中的细微差别都有裨益。

3. 对外语工作者,特别是对翻译工作者来说,更有巨大的实用价值。要正确理解外国谚语,特别是恰到好处地把外国谚语用汉语表达出来,或者把中国谚语表述成外语,都是难事。而该书无论从搜集谚语范围之广,还是从编排的科学,都为把谚语译好(无论是中译外,还是外译中)都提供了巨大的可能。

4. 该书的学术价值。语言学、文学有比较语言学、比较文

* 均见戚雨村主编《语言学引论》206-207 页

学的研究,谚语也应进行比较研究,而该书为之提供了丰富的对比素材。随着人类社会的向前发展,谚语的比较研究必将不断深入。该书虽然不能说尽善尽美,各语言中的谚语当然要多得多,各民族谚语的比较需深入研究的课题也很多,但该书作为一个学术领域的开拓工作,是不会失去其意义的。

潘国民

2001年11月

致 谢

本书编纂过程中曾得到黑龙江大学图书馆、黑龙江大学俄语系、英语系、日语系资料室和许多教师、老同学、老同事的热情支持和帮助。

黑龙江大学辞书研究所两位前所长、《俄汉详解大词典》主编李锡胤、潘国民两位研究员通读了全书并赐题记、引言。特别在校对和编排中得到了经验十分丰富的辞书编纂专家潘国民的鼎力协助。白俄罗斯的俄苏文学副教授叶琳娜·康斯坦丁诺夫娜·涅龙斯卡娅(доцент Елена Константиновна Неронская)审阅了全部俄语谚语,并查阅数种俄语词典为本书作补充。新西兰的温蒂·庞德博士(Dr. Wendy Pond)审阅了全部英语谚语,并为编者质疑。日语谚语中的疑难问题曾得到黑龙江大学日语系刘介仁教授的指教。黑龙江大学俄语系吕和新教授帮助审校了汉语和俄语谚语并提出宝贵建议。老同窗陈名瑜教授给予了多方支援。

脱稿以后,编者在新西兰惠灵顿维多利亚大学(Victoria University of Wellington)教授汉语期间曾多次就有关谚语请教了各国同事。又分别请教授本族语的 Brigitte Schütte 女士审阅德语谚语, Giovanni Tiso 先生审阅意大利语谚语, Lorena Garrido Donoso 女士审阅西班牙语谚语,以及大江奈保子女士审阅日语谚语索引。

本书的出版曾得到余善沐、顾惠民两位教授以及许多志

士仁人的关心和帮助,恕不一一列举。为本书电脑排版的是潘红梅、潘枫红二位女士。

编者在此一并向他们表示深切和诚挚的谢意。

2001 年 11 月于哈尔滨

字母表(Alphabet)

1. 汉语: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U
V W X Y Z

2. にほんご:

あ(ア)い(イ)う(ウ)え(エ)お(オ)
か(カ)き(キ)く(ク)け(ケ)こ(コ)
さ(サ)し(シ)す(ス)せ(セ)そ(ソ)
た(タ)ち(チ)つ(ツ)て(テ)と(ト)
な(ナ)に(ニ)ぬ(ヌ)ね(ネ)の(ノ)
は(ハ)ひ(ヒ)ふ(フ)へ(ヘ)ほ(ホ)
ま(マ)み(ミ)む(ム)め(メ)も(モ)
や(ヤ)い(イ)ゆ(ユ)え(エ)よ(ヨ)
ら(ラ)り(リ)る(ル)れ(レ)ろ(ロ)
わ(ワ)る(ル)う(ウ)ゑ(エ)を(ヲ)ん(ン)

3. РУССКИЙ: А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М Н О
П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

4. ENGLISH: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S
T U V W X Y Z

5. DEUTSCH: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z

6. FRANÇAIS: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z

7. ESPANOL: A B C Ch D E F G H I J K L L M N O P
Q R S T U V X Y Z

8. ITALIANO: A B C D E F G H I L M N O P Q R S T
U V Z

9. LATINUS: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z

略 语 表

(Abbreviations)

汉(汉语):	Chinese	汉语
和(和语):	Japanese	日语
рус. (русский):	Russian	俄语
Eng. (English):	English	英语
dt. (deutsch):	German	德语
fr. (français):	French	法语
esp. (español):	Spanish	西班牙语
ital. (italiano):	Italian	意大利语
lat. (Latin):	Latin	拉丁语